

Cataluña: ritmo moderado

Teresa Blanch*

La moderación se ha impuesto en el sector. Por un lado, se ha detectado un ligero descenso en el número de títulos editados, en favor de una selección más cuidadosa de las obras publicadas. Este fenómeno, de mantenerse, permitirá que las novedades puedan estar más tiempo en las librerías y así ser conocidas por un abanico más amplio de lectores. Por otro, también se vislumbran cambios en el comportamiento de los compradores de LIJ, que no sólo adquieren los libros recomendados en la escuela, sino que escogen las lecturas de forma más autónoma. Por lo demás, la producción de LIJ en catalán sigue teniendo lagunas, como la poesía, el teatro, y algunas dependencias, como en los ámbitos del álbum ilustrado o del libro de conocimientos, que siguen nutriéndose mayoritariamente de títulos extranjeros.



La producción de libros infantiles y juveniles en Cataluña se ha caracterizado este año por la moderación. Si en años anteriores se hablaba de un exceso de títulos en el mercado, especialmente en lo que se refiere a ficción, en un país que aún mantiene un importante déficit en los índices de lectura, actualmente se puede hablar de una ligera disminución en el número de títulos editados, con una tendencia hacia una selección más cuidada y una ligera tendencia a la búsqueda de una mayor calidad. También es cierto que hay una propensión incipiente al cambio en el comportamiento del usuario adulto que elige literatura para los niños; un usuario-prescriptor que empieza a escoger lectura de ocio para los más pequeños de forma autónoma, al margen de la prescripción escolar, y busca títulos en los circuitos de compra por impulso: librerías y grandes superficies. Este factor abre nuevas perspectivas a las empresas editoriales, que se dan cuenta de que deben asegurar la presencia de sus produc-

tos en los diversos puntos de venta; ello les presenta nuevos retos en el momento de ofrecer selecciones y recomendaciones a las familias. Podemos hablar, por tanto, de un momento de menor saturación en el mercado, sobre todo con relación al número de títulos propuestos por las editoriales, lo cual a medio plazo, de seguir la tendencia, puede hacer que las obras permanezcan más tiempo en las librerías, lo cual les asegura una vida más larga y evita que las novedades pasen inadvertidas; es decir, permite que puedan ser conocidas por más lectores.

Libros premiados

Sería interesante empezar citando el IV Premi Llibreter, dedicado a álbumes, que se concedió a la versión catalana (*Avis*) y castellana (*Abuelos*) de *Avós* (Kalandraka), de Chema Heras, con ilustraciones de Rosa Osuna. Una entrañable historia sobre una pareja de abuelos, que juega con las repeticiones y las

comparaciones para mostrar los estragos ocasionados por el paso del tiempo y, al mismo tiempo, la belleza interior y la fuerza que los años traen consigo.

En su segunda convocatoria, el Premio Barcanova se concedió a la novela de aventuras *Al-Rahzes*, del autor mallorquín Antoni Oliver, en la modalidad de narrativa juvenil, y el Premio Barcanova de literatura infantil lo ganó Dolors Garcia i Cornellà por *Contes d'estar per casa*.

Por otra parte, el Premio Ciutat d'Olot fue para la narración *La mala bèstia* (Proa/La Galera), de Antoni Garcia Llorca. El premio Edebé, en su modalidad infantil se otorgó a *Kor de Parallamps*, del periodista y escritor Andreu Sotorra, un relato de enamoramiento y desengaño protagonizado por una niña adoptada de 11 años. En la modalidad juvenil, el premio recayó en Care Santos, por *Lalluna.com*, una novela desenfadada y divertida inspirada en *Cyrano de Bergerac*.

El premio Hospital Sant Joan de Déu correspondió a *Sóc molt Maria* (La Galera), de Mercè Anguera, un cuento que reivindica el derecho a la autoafirmación y a construir una imagen positiva de uno mismo.

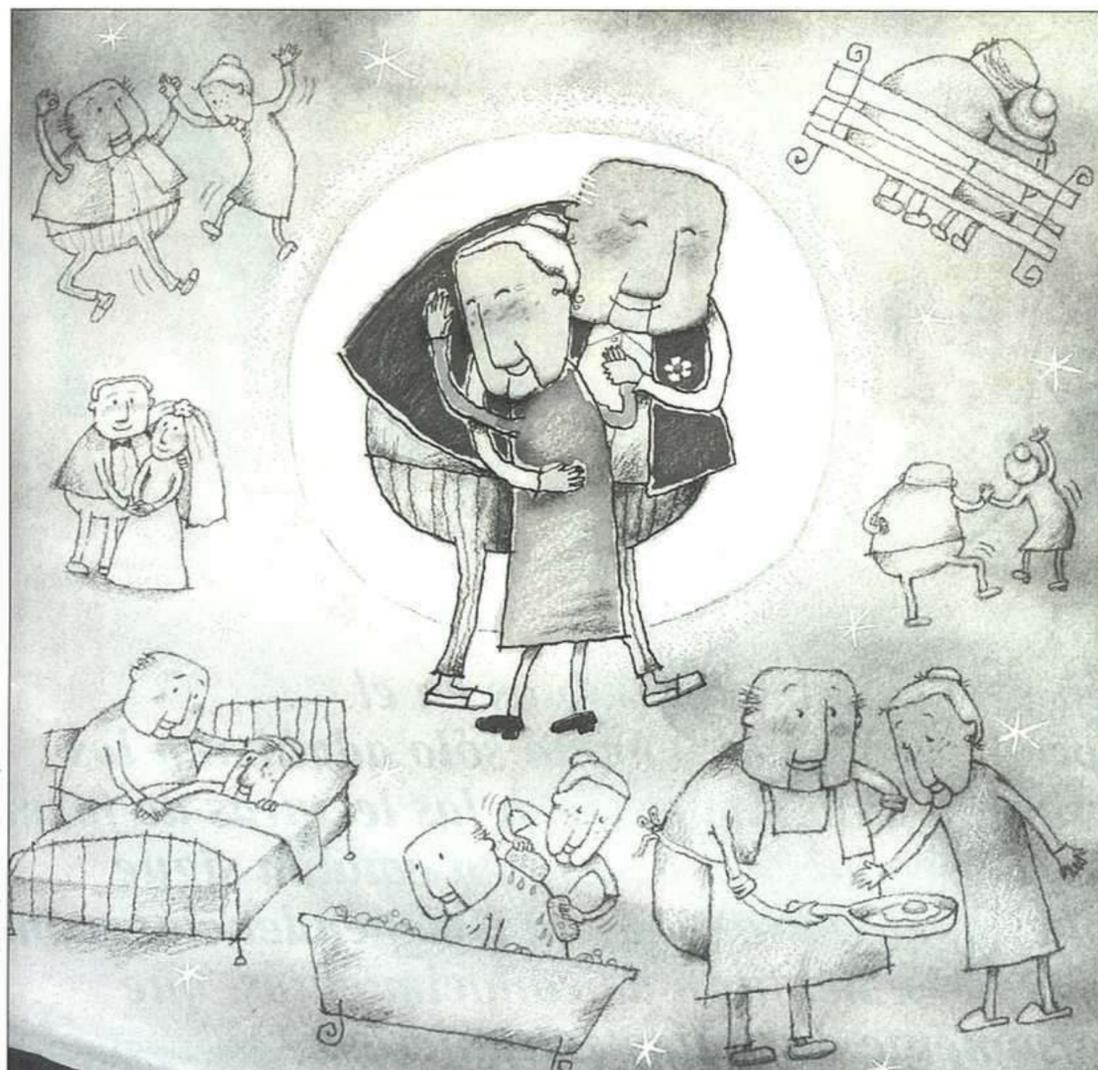
El Premi Vaixell de Vapor recayó en *El rei dels senglars* (Cruïlla), también de Antoni Garcia Llorca, una obra sobre la Guerra Civil. El Premio Gran Angular, concedido por la editorial en la modalidad juvenil, quedó desierto.

Finalmente, el Premi Crítica Serra d'Or fue para la narración de Xavier Carrasco, *La nit de Sant Joan*, y para *Disfresses*, de Josep Maria Sala Valldaura, ambos editados por La Galera.

Los premios Lola Anglada, de narración breve, y Josep Maria Folch i Torres, de novela, quedaron desiertos, para sorpresa de todos.

De 0 a 12 años: cuentos, narraciones y novelas

Afortunadamente, la producción de este último año ha sido interesante y rica gracias a la aparición de álbumes ilustrados entrañables y tiernos, exquisitamente seleccionados, destinados a potenciar la lectura compartida entre adulto y niño. Por contra, como sucede a



ROSA OSUNA, AVIS, KALANDRAKA, 2002.



menudo, la mayor parte de este tipo de publicaciones suele llegar del exterior. Así pues, siguen siendo escasos los productos elaborados en el país y no sabemos si atribuirlo a la falta de ideas o proyectos atractivos por parte de los ilustradores y escritores o al poco interés del usuario por este tipo de libros. Lo cierto es que, a pesar de que son pocos los álbumes de producción propia, cuando los hay, dejan el listón muy alto y confirman la riqueza imaginativa y la capacidad comunicativa y plástica de los autores, capaces de plantear nuevos retos cuando tienen carta blanca para representar sus ideas. Títulos como *Magenta, la pequeña hada* (Lumen), de Jaume Escala y Carme Solé Vendrell, con ilustraciones a doble página, sobre la historia del hada Magenta durante su trayecto a través del universo hasta la Tierra, muestran con creces las posibilidades de nuestros autores. El tándem Escala-Solé Vendrell también ha creado otro álbum de características similares al anterior, *La Lluna, la Terra i el Sol* (Magenta).

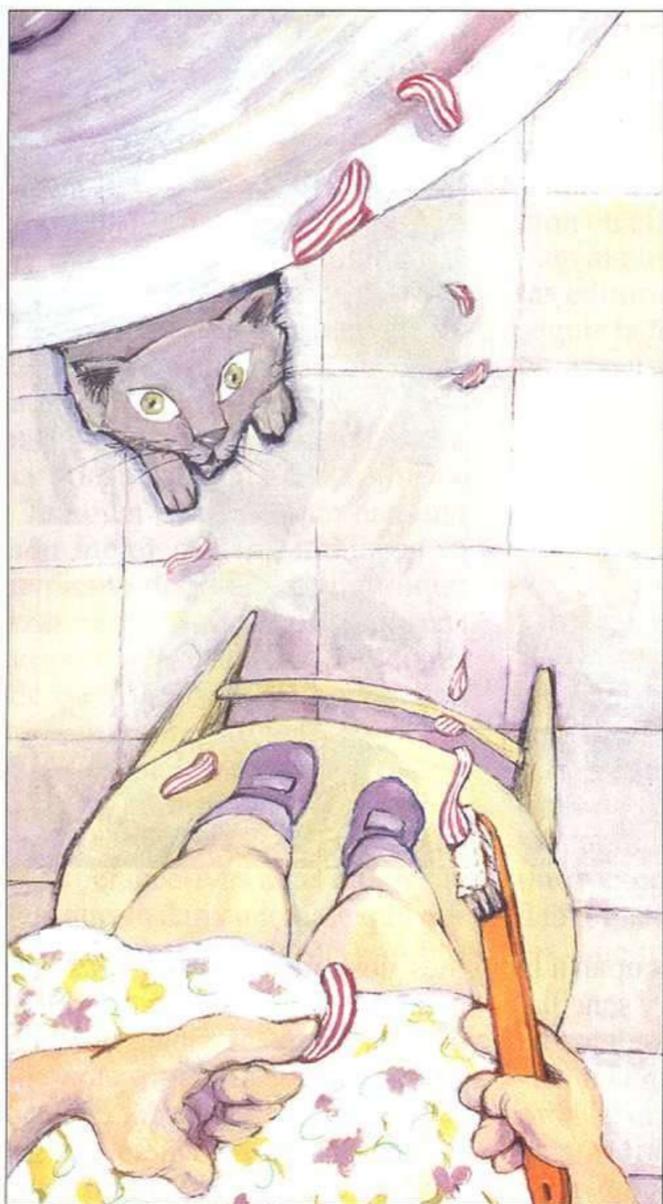
Los acontecimientos acaecidos a lo largo del año, el accidente del *Prestige*, la guerra de Irak, el trasvase del Ebro, han generado la edición de una serie de cuentos que sirven para explicar a los prime-

ros lectores los temas que preocupan a la población, de una manera clara y sencilla. La publicación de este tipo de relatos ha hecho que algunas editoriales donen parte de los beneficios de la compra del libro a alguna de las causas anteriormente mencionadas. Tenemos el ejemplo de *Mara i l'ocell negre* (Lumen), Hannelone Dierks, con ilustraciones de Carme Solé Vendrell, que dona un porcentaje de las ganancias a una asociación encargada de la recuperación de las aves afectadas por el vertido de petróleo del *Prestige*. O el caso, entre otros, de *L'escola buida* (La Magrana), de Tahar Ben Jelloun, que entrega parte de los beneficios de la compra de cada ejemplar a Médicos Sin Fronteras. En el ámbito de las novelas para adolescentes, La Galera ha puesto en circulación una edición especial de *Mar negra*, de Josep Lorman, para llamar a los jóvenes a la solidaridad ante los desastres ecológicos y sensibilizarlos a favor de la defensa del medio ambiente. Resulta grato e interesante comprobar el grado de implicación y de concienciación que han asumido algunas editoriales dando una imagen más solidaria del mundo de la edición, asociada últimamente con objetivos de *ranking* de ventas.

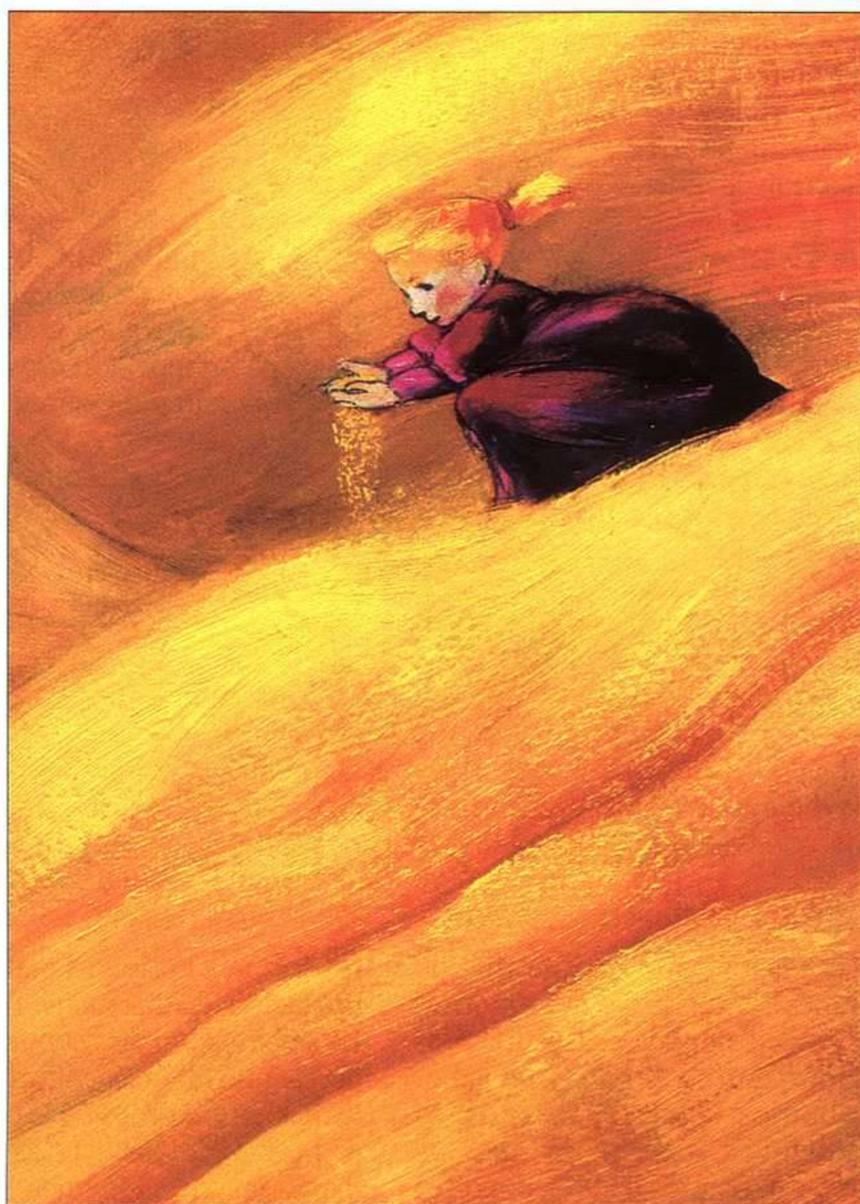
Entre las muchas traducciones de álbu-

mes ilustrados, destaca *Gats escaldats a pençar!* (Fondo de Cultura Económica), de Fred Chapotat, finalista del Premi Llibreter 2003, de gran formato y con un texto ingenioso y divertido, adaptado y traducido por Teresa Duran. En general, la tendencia es la de convertir en protagonistas de los álbumes a personajes animales, fáciles de reconocer por los prelectores y los primeros lectores, y añadir elementos y sorpresas que despierten la imaginación y la curiosidad de los niños. Buenos ejemplos de ello los encontramos en *Jazzy en la selva* (Destino), de Lucy Cousins; *Llamps i trons!* (Beascoa), de Estrella Borrego e ilustraciones de Sally Chambers. Ambos eligen a animales que viven en la selva y utilizan recursos que aseguran el impacto visual.

En otras ocasiones, aunque los personajes sigan siendo animales, actúan, hablan y reflejan los miedos y los sentimientos de los niños. El protagonista de *Tanca els ulls* (Joventut), de Georg Hallensleben, es un entrañable tigre que teme cerrar los ojos. El pequeño, no consigue perder el miedo hasta que su madre le muestra que soñar puede llegar a ser muy divertido. También es habitual encontrar títulos protagonizados por niños de corta edad que ofrecen situaciones cotidianas



MABEL PIÉROLA, SÓC MOIT MARIA, LA GALERA/CERCLE DE LECTORS, 2002.



CARME SOLÉ VENDRELL, MAGENTA LA PETITA FADA, LUMEN, 2003.

como ocurre en *Què hi ha aquí dins?* (Corimbo), de Jeanne Ashbé, un libro que pide la participación activa del lector en juegos que aclaran el concepto dentro-fuera, a partir del descubrimiento. O bien, la creación de hábitos de higiene personal con títulos tan representativos como *Mamá, tinc pipí* (Joventud), de Guido Van Genechten, o en *Dudú i l'orinal* (Joventut), de Annette Swoboda, que forma parte de una misma colección.

La producción catalana se ha enriquecido con la apuesta de algunas editoriales por la creación de nuevas colecciones destinadas al segmento 0-5 años. Libros de pequeño formato, asequibles y cómodos para las manos de los más pequeños y de tapa dura para hacerlos más resistentes. Son cuentos que permiten al pequeño cierta autonomía a la hora de tomar el libro y le inician en el aprendizaje de la imagen. Por ello, las ilustra-

ciones son ricas en detalles pero, a la vez, de trazos simples para facilitar la comprensión y la identificación niño-personaje-situación. En casi todos ellos, los personajes principales van acompañados de alguna mascota, ya sean peluches con vida propia o animales de compañía, cómplices de cada una de sus acciones. Buena muestra de lo anterior es *Anem, Gruny!* y *El Gruny s'amaga* (Barcanova), de Montse Ginesta. La trama, muy sencilla, presenta a una niña que va acompañada de su mascota, un cerdito, y provoca un juego de acciones repetitivas, muy adecuado para estas edades. Las historias muestran una buena dosis de imaginación entremezclada con la realidad. Barcanova, además de la anterior colección, ha lanzado cuatro títulos del dibujante Max, protagonizados por Dani, un animal que anda y se mueve como un niño, y descubre el mundo que le rodea

con sus padres. Finalmente, la colección Jo Mateix (Rei edicions) con textos e ilustraciones de Marta Montaña, permite reflexionar sobre diversos aspectos de la vida cotidiana. Sin darse cuenta, y como si de un juego se tratara, el lector acaba viviendo a través de los libros, situaciones tan habituales y representativas como la de tener una mascota en casa, con la responsabilidad que ello comporta. Este tipo de colecciones se distinguen por unos personajes protagonistas que suelen tener la misma edad que el lector o la lectora, están rodeados de objetos cotidianos y afrontan situaciones de aprendizaje y hábitos diarios, con el añadido de que los valores tienen una importancia fundamental.

A menudo, los maestros y expertos en LIJ solían lamentarse de la falta de cuentos y narraciones que trataran el complicado tema de la muerte y las enfermeda-

des de una forma llana y sin rodeos, huyendo del dramatismo que suele caracterizar estos temas. Pues bien, el mercado editorial catalán está dando mayor cabida a este tipo de obras. La editorial Cruïlla ha publicado *La mort d'en Tim*, de Elzbieta, que no sólo habla de la muerte sino de lo que hay que hacer en estos casos. Y aunque, en general, el texto y las imágenes del cuento pueden estremecer, trata otros aspectos de la muerte desconocidos por el niño. Mabel Piérola también ha aportado su granito de arena con *M'assemblo molt al meu pare* (Fundació La Caixa), un relato breve sobre la enfermedad de Parkinson. La autora parte de la comparación de las acciones entre un padre y su hijo menor. El adulto, aquejado de Parkinson, debe, día a día, convivir con la enfermedad, y aprender de nuevo. Su esfuerzo y sus dificultades de aprendizaje son parecidas a las de su hijo.

Los abuelos siguen teniendo mucha vigencia dentro de la literatura infantil. Cada vez más, encontramos gente mayor que rompe con la tradicional idea de los ancianos y aparece con *look* moderno y sorprendente. Abuelos que trabajan o viajan, abuelos con nietos o sin nietos... En *Les trenes de l'avi* (Kalandraka), de Núria Figueras, con ilustraciones de Roger Olmos, aparece un abuelo fuera de lo común, de larga cabellera y bigotes blancos. Roger Olmos demuestra de nuevo la capacidad de movimiento, la plasticidad de sus personajes y la riqueza técnica y creativa de sus dibujos. *Les aventures de l'avi Rafel* (Cadí), de Monse y Davi, vuelven a mostrar un abuelo, en esta ocasión, demasiado bromista.

Los movimientos migratorios y las nuevas sociedades que se van conformando hacen necesaria y deseable la aparición de libros que hablen sobre la convivencia, el conocimiento de otras culturas, la tolerancia, la solidaridad, etc. *El rei negre* (La Galera), del poeta y escritor menorquín Ponç Pons, es una llamada contra el racismo y la intolerancia a través de la figura del rey negro.

Otras veces, estos temas se presentan en libros que engloban cuentos tradicionales de diferentes países, como *La volta al món en vuitanta contes* (Edebé), de Albert Jané o bien mediante la recopilación de juegos de todo el planeta con el objeto

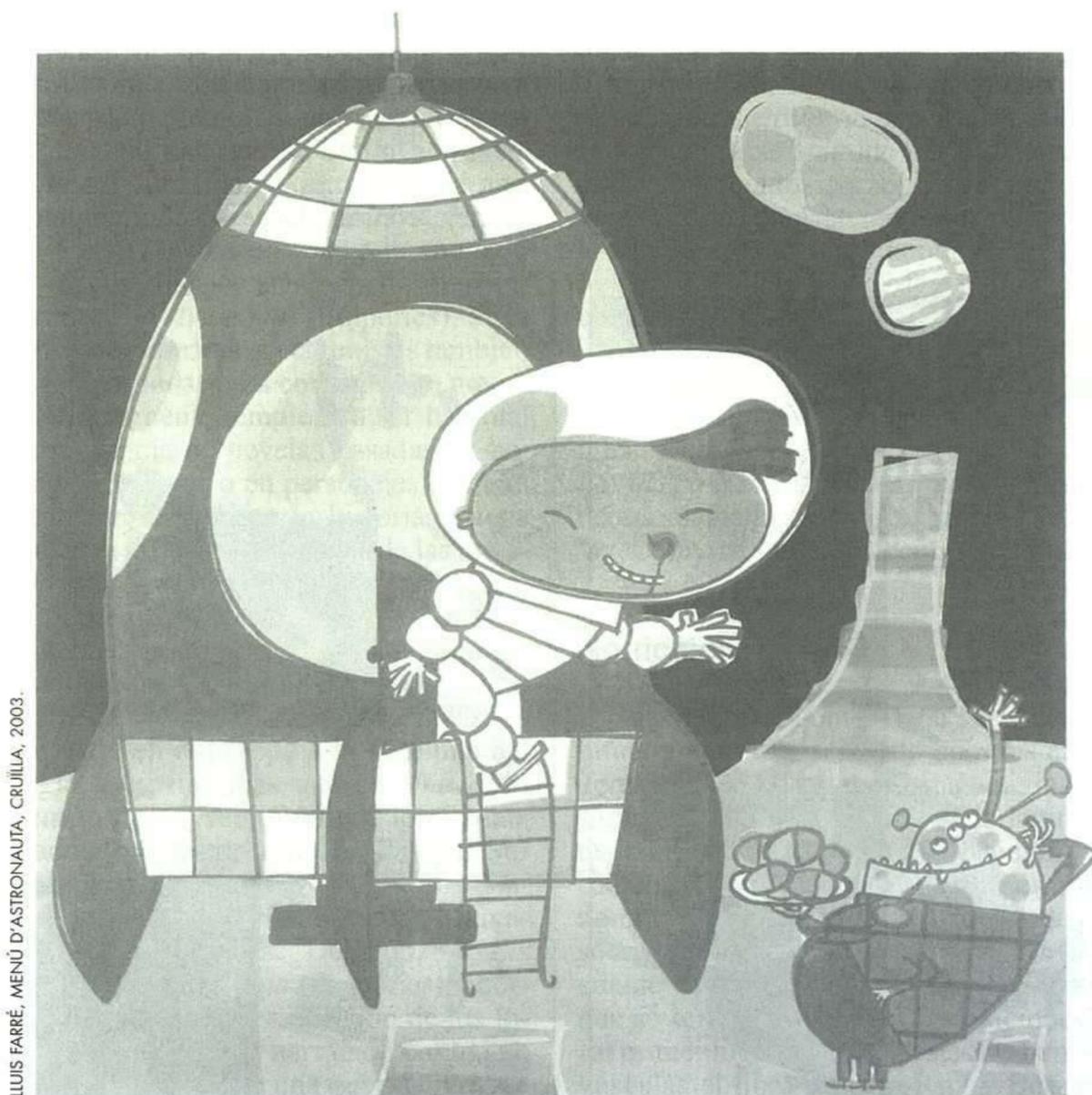
de promover el intercambio propuesto en *Jocs d'arreu del món* (Timun Mas), de Josep Maria Allué e Iraidia Llucia.

El tema de la diferencia tampoco pierde vigor. En ocasiones, viene representada por medio de animales que, por una u otra razón, tienen algún complejo que los hace sentirse distintos a los demás. En el caso de *En Quimet i la Martina* (La Galera), de Anna Obiols, surgen inconvenientes en el amor que se profesan Quimet y Martina por un simple tema de estatura. Haciendo gala del humor que le caracteriza, Davi también incide en el tema con *Un cop de cap!* (Edebé), un cuento divertido sobre un señor ingenioso, dotado de un gran cabezón que le da mucho juego.

Otros títulos interesantes con los temas más diversos son: *Caga, tió!* (La Galera), un cuento original sobre la tradición catalana del *tió* en época de Navidad, archiconocida y practicada en los

hogares y escuelas, aunque poco plasmada en las narraciones actuales. Sorprenden, en especial, los diferentes títulos de la colección Simó (Tusquets), de Juliet Pomés, que tratan el tema de la separación de la pareja de forma natural y nada melodramática. El protagonista, hijo de padres separados, vive con su madre, y suele pasar muchos momentos con su padre. Esperemos que cada vez sea más frecuente reflejar sin dramatismo la realidad de las nuevas familias. En el caso de Simón, se rompe con el esquema de familia tradicional a la que los lectores estaban acostumbrados, ampliando su campo de visión.

Una novedad para los primeros lectores, es la colección Vull Llegir! Poesia (Cruïlla), una introducción a la poesía que reproduce poemas muy sencillos de los clásicos de la poesía catalana, al tiempo que incorpora poetas actuales, en un intento de llevar la poesía a la escuela.



LLUÍS FARRÉ, MENÚ D'ASTRONAUTA, CRUÏLLA, 2003.

la y a los niños. Entre los títulos está *Menú d'astronauta*, de Miquel Desclot. Y ya que hablamos de poesía, esta vez para lectores de más edad, hay que señalar *Més música mestre!* (La Galera), una recopilación de cincuenta y siete poemas dedicados a los instrumentos musicales, también de Miquel Desclot, y *Des de la finestra* (Baula), en la que Lola Casas juega de manera desenfadada con los versos y propone la observación de nuestro entorno. En este último libro, las ilustraciones en blanco y negro de Anne Decis, representan un atractivo complemento de la lectura.

En cuanto a narraciones para lectores autónomos, el escritor e ilustrador Davi propone un relato desenfadado y lleno de humor, que trata sobre el amor. En este caso, sobre el enamoramiento de un elefante en *L'elefant Joan busca promesa* (Cadí). Aunque hay quienes en lugar de buscar pareja prefieren encontrar extraterrestres, como Xavi, el niño protagonista de *Missatges galàctics* (Barcanova), de Pilar Lozano, y que acaba siendo objeto de una divertida broma de su hermana mayor. Otros, aunque sólo pretenden encontrar fresas, acaban en compañía de los personajes más atípicos: un ogro vegetariano, un fantasma

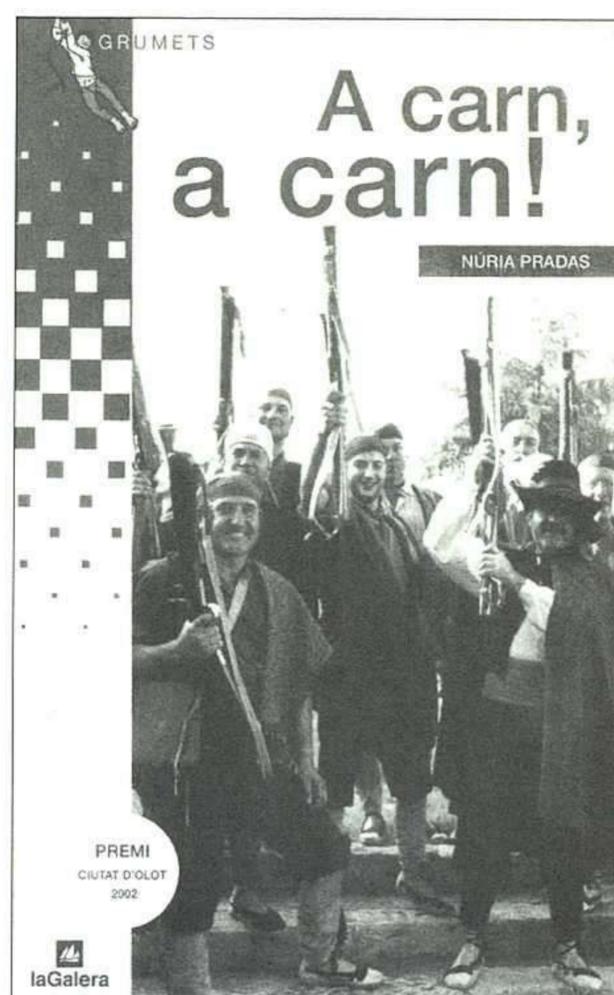
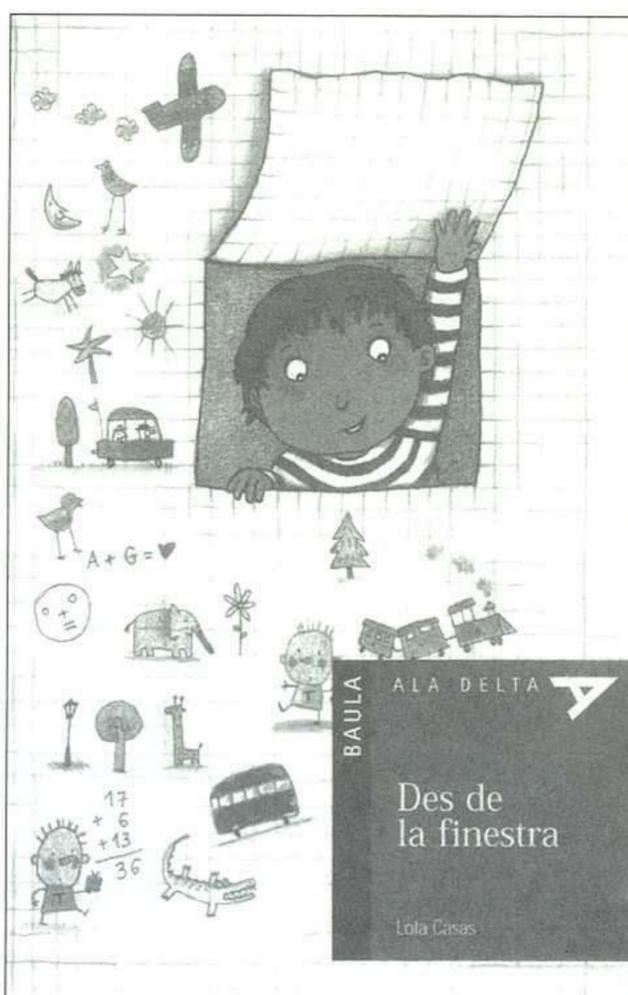
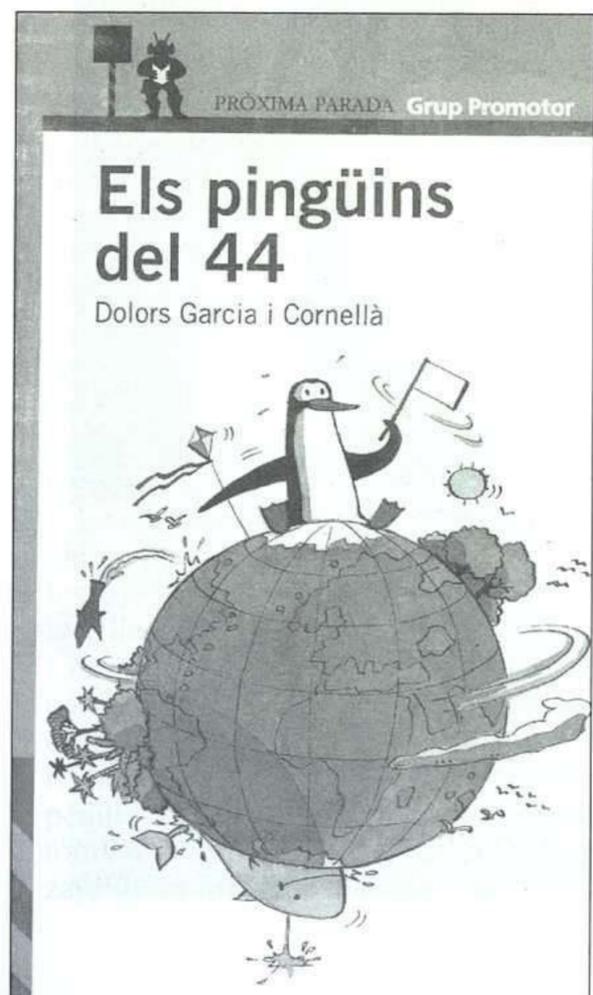
que no asusta o una bruja presumida, en *Pinyons de maduixa* (Barcanova), de Josep Górriz. Encontramos, también incursiones en el mundo de los duendes, por ejemplo en *Pèbili* (Eumo), de Irene de Puig.

En *L'illa animal* (Cruïlla), Flavia Company recupera a sus personajes de *El llibre màgic* y los embarca en una aventura totalmente fantástica. Para los lectores a partir de 9 años, siguen apareciendo abundantes narraciones de autores muy conocidos, con un importante bagaje a sus espaldas. Mayoritariamente, se sigue con la fórmula de protagonistas niños que forman parte de una pandilla que corre aventuras. En algunos casos, estas aventuras navegan entre la realidad y la fantasía y, en otros, están marcadas por las nuevas tecnologías. De todas formas, los acontecimientos que viven les conducen al crecimiento personal. En *L'Albert i els coloms missatgers* (Barcanova), Anna Vila habla sobre unos pájaros, las palomas, con unas funciones muy específicas, la mensajería. Los protagonistas reciben como regalo unos huevos de palomas mensajeras que, por lo que parece, han de cumplir con las funciones de un móvil. La autora deja constancia de su conocimiento

sobre este tipo de animales y su adiestramiento. En *La mà negra* (Barcanova), Jaume Copons hace un inciso en la violencia escolar y plantea una aventura de intriga en la que las apariciones de la célebre «mano negra» se convierten en algo habitual dentro de una escuela.

Núria Albó, en *Íngrid* (Cruïlla), también habla sobre los padres separados, la maduración personal y el crecimiento de una niña de 9 años tras una serie de acontecimientos que le marcan la vida. En *Les petjades misterioses* (Edebé), Maria Àngels Bogunyà narra las peripecias de un niño ciego que va a pasar una temporada con sus abuelos. *Els pingüins del 44* (Alfaguara/Grup Promotor), de Dolors Garcia i Cornellà, son una reflexión en torno a las guerras. Un tema que se ha hecho oír en numerosas narraciones como consecuencia de la triste realidad que se está viviendo a nivel mundial.

Dentro del género de la aventura, Pilar Garriga presenta *Un estiu a Borneo* (Barcanova), el viaje espectacular de un niño que va a Borneo a pasar unas vacaciones de verano junto a su tía, veterinaria especializada en el estudio de los orangutanes. En un terreno menos realista, resulta fascinante el viaje que plantea *L'escola secreta de Madame Dudú*



(La Galera), de la escritora mallorquina Rosa M. Colom.

De 12 años en adelante

Para este segmento de edad, el mercado editorial cubre casi todos los géneros —realista, aventura, intriga, terror, fantástico, etc.—, y casi todos los temas. Suele ser habitual encontrar protagonistas adolescentes que se plantean conflictos internos, jóvenes maltratados, o con problemas sociales, que buscan la reafirmación y, en general, respuestas y salidas a las situaciones planteadas. Un ejemplo lo tenemos en *La closca pelada dels cretins* (La Galera), de Jaume Copons.

Los mensajes de las narraciones, por lo general, suelen ser positivos, siempre hay alguna luz al final del túnel, por grave e insalvable que parezca el conflicto. Adolescentes que huyen a causa de la presión de los problemas familiares, como claramente muestra la novela *Buscant en Bob* (Barcanova), de Jordi Sierra i Fabra, una lograda historia que entremezcla la aventura del joven con la música y la poesía de Bob Dylan; o *Els pelegrins del temps* (Edebé), de Máximo Sancho, una inquietante narración que combina la aventura y el viaje con la intriga y el tema de las sectas. También cabe reseñar *El faedor de mentides* (Barcanova), de M. Carme Roca, que narra una entrañable historia de un niño que desconoce su propia identidad porque su padre le ha mentado siempre haciéndole creer que es un príncipe y que vive en un palacio, cuando en realidad habitan en un antiguo búnker, a orillas del mar.

Si señalábamos antes que en la gran mayoría de las novelas para adolescentes el desenlace suele presentar soluciones para los conflictos planteados, es necesario añadir a la lista la novela de Anna Tortajada, *La banda de la placeta* (Barcanova), porque deja un final abierto, no soluciona conflictos, interpela al lector y plantea los hechos desde el punto de vista de los personajes: un grupo de jóvenes que se mueven en una obra coral.

En otras novelas, la búsqueda del amor se convierte en algo primordial. Todos los trucos son válidos para conseguir al chico o a la chica que se desea. En muchos de estos relatos empieza a



LUISOT, L'OCCELL DE LA FELICITAT, PUBLICACIONS DE L'ABADIA DE MONTSERRAT, 2002.

ser notable la ausencia de referencias al sexo por parte de los personajes o bien de escenas sensuales o eróticas. La novela ganadora en la modalidad juvenil del premio Edebé, *Lalluna.com*, de Care Santos, recrea un triángulo amoroso entre dos chicas y un chico, dos de ellas primos. En *Ara o mai* (Empúries), de la misma autora, las protagonistas también van a por todas para conseguir un novio.

Últimamente, empieza a ser habitual la presencia de novelas basadas en hechos históricos o en personajes que han marcado un hito en la historia. Buena muestra de ello son algunas de las novelas ganadoras de distintos certámenes: *Gent de pedra* (La Galera), de Carme J. Huertas, nos traslada a una comunidad que aún no conoce el metal; *A carn, a carn!* (La Galera), de Núria Pradas, es un viaje en el tiempo a la Cataluña del siglo XVII; mientras que en *Una altra guerra per a Ney* (Cruïlla), Jordi Mata conduce al lector a la Carolina del Sur del año 1819.

El ganador del Premio Ramon Muntaner, Josep Francesc Delgado, en *Els llops de la lluna roja* (Empúries), aborda el tema de la desaparición de los lobos; es una sentida narración basada en el odio que implica una guerra civil.

Finalmente, no quiero dejar olvidados algunos títulos nuevos de la colección Jovesadults (La Galera): *L'ermini dorm*, de Xosé A. Neira, que a pesar de ser un autor gallego, ha visto aparecer primero la edición catalana de su obra que la gallega; y *La mala bèstia*, de Antoni Garcia Llorca.

La Galera ha estrenado, además, una colección de leyendas del mundo para todos los públicos, con dos primeros títulos: *Dadahwat. Llegendes indies* y *La flor del cirerer. Llegendes japoneses*, con textos adaptadas por varios autores catalanes muy reconocidos dentro de la LIJ.

No ficción

Una vez más, como viene siendo habitual y como ha señalado año tras año Teresa Mañà en estas mismas páginas, sigue siendo prácticamente nula la producción de no ficción entre los editores catalanes, por lo que se hace necesario nombrar los escasos títulos publicados, sobre todo por la riqueza que ofrecen en cuanto a información y también por lo que se refiere a sus cuidadas ediciones. En primer lugar, hay que destacar en mayúsculas el libro de Fina Rifà y Bernat



Josep-Francesc Delgado
ELS LLOPS DE LA LLUNA ROJA
 PREMI RAMON MUNTANER 2002

L'odissea Empúries

Cormand, *Barcelona, parla'ns de tu* (H. Kliczkowski), un paseo por distintos barrios y monumentos de la Ciudad Condal, de la mano de unos niños. La obra entremezcla el conocimiento del arte con el de una ciudad, intercalando los textos entre dibujos y fotografías. Por otra parte, aprovechando la conmemoración del Año Gaudí, Rifà y Cormand han realizado, para la misma editorial, *Barcelona, explica'ns Gaudí*. Las célebres tres mellizas también festejan el año Gaudí con *Les tres bessones i Gaudí* (Cromosoma/Destino), y los más pequeños, de la mano de los Tinatons (Barcanova), de Pia Vilarrubias, se inician en el conocimiento de la obra del arquitecto catalán.

La propuesta planteada en *Saps per què?* (Barcanova), estreno de la ilustradora catalana Gemma Otero, se ha consagrado como un éxito. La fórmula es

sencilla; en cada doble página los personajes plantean preguntas sobre el mundo de la naturaleza, los animales, la ciencia, el cuerpo humano y la sociedad, que tienen las más descabelladas y divertidas respuestas. Eso sí, cada pregunta tiene un recuadro con una explicación más científica, al alcance de los primeros lectores.

Por otro lado, han aparecido algunas colecciones para niños sobre el tema de los derechos humanos. Un hecho que no sorprende si tenemos en cuenta que vivimos en un mundo tambaleante, que parece haber olvidado los derechos, los valores y el respeto a la libertad y a las personas. *Ni carbassa ni lila* (Salvatella), de Teresa Sabaté, narra, como si de un relato se tratara, los derechos del niño. La colección *Els Drets Humans* (Edebé), de Josep Francesc Delgado, ilustrado por Mercè Arànega, mediante un texto breve y sencillo y con ilustraciones muy representativas y significativas, enumera los distintos derechos de las personas y los animales. La colección muestra la necesidad del respeto, la amistad, la colaboración y otros valores importantes para una buena convivencia. *Valors per a la convivència* (Parramón), de Esteve Pujol, incide en el tema de los valores, como bien señala el título del libro.

Finalmente, queremos reseñar un libro sobre la evolución hasta llegar al hombre, *Venim de fa milions i milions d'anys* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), de Anna Crussafont i Sabater, con dibujos de Jordi Roca.

A modo de breve conclusión

Cada vez es más evidente que la fuerte competencia con el mercado de lengua castellana y la llegada de ciudadanos de distintos puntos del mundo obliga a muchas editoriales catalanas a colaborar con otras empresas para producir en ambas lenguas y a editar productos pensados para cubrir las necesidades de todos los públicos. Queda pendiente un esfuerzo mayor por poner más documentos de lectura fácil en catalán, para lectores infantiles y juveniles que lleguen a Cataluña desconociendo la lengua y las costumbres del país. El

mercado ofrece unos pocos títulos de este tipo de obras que, como señaló Teresa Mañà en el *CLIJ* de octubre 2002, Abadía de Montserrat destaca con el logo que singulariza estas lecturas. Pero hoy por hoy, y a las puertas del Forum 2004, todo parece por hacer.

La producción editorial catalana no difiere, pues, demasiado de la del resto de mercados occidentales. No se ha visto afectada la traducción de álbumes franceses, holandeses o ingleses, en detrimento de la creación autóctona. Siguen apareciendo colecciones, cuentos y narraciones que dan mucha importancia a los hábitos, los valores y los derechos y deberes de los niños, atendiendo las demandas de los prescriptores escolares, ya que la escuela es la que sigue marcando la oferta editorial en todos los segmentos de edad. El *boom* de años anteriores en la recuperación de los clásicos y en la actualización de sus traducciones —sigue siendo notable en este sentido el esfuerzo que llevan a cabo las editoriales Barcanova y Edebé—, parece haberse detenido en las colecciones juveniles, editándose preferentemente los títulos prescritos como lectura obligatoria en las programaciones oficiales.

A pesar de los títulos mencionados, sigue existiendo un gran vacío en el campo de la poesía, por no hablar del teatro, un auténtico desierto. En este último caso, la editorial Barcanova incluye en su página web unas cuantas adaptaciones teatrales de algunos títulos de narrativa publicados estos últimos años por la editorial.

Para acabar, siguen faltando libros de conocimiento del mundo, de divulgación de temas de interés, adaptados a nuestro entorno, a nuestra cultura y forma de vivir, porque ¿cómo creceremos plenamente y nos entenderemos a nosotros mismos si teniendo, como tenemos, la posibilidad de descubrir y profundizar en la historia, el medio y las maneras de obrar de otras culturas a través de los documentos, nos vemos privados de libros que nos aporten elementos para profundizar en nuestra historia, nuestro medio y nuestra propia cultura? ■

*Teresa Blanch es periodista y especialista en literatura infantil y juvenil.